



## Europass-Lebenslauf

### Angaben zur Person

Nachname(n) / Vorname(n) GAHR Alexander  
Adresse(n) Tomás Morales, 99 A, 4.º izq.  
35004 Las Palmas de Gran Canaria, Spanien  
Telefon Mobil: +34 667 91 43 34 Webseite: [www.alexgahr.com](http://www.alexgahr.com)  
E-Mail [alexgahr@gmail.com](mailto:alexgahr@gmail.com) (beruflich)  
Staatsangehörigkeit Deutsch  
Geburtsdatum 09.09.1980  
Geschlecht Männlich

Gewünschte Beschäftigung /  
Gewünschtes Berufsfeld Übersetzer, Korrektor, Dolmetscher

### Berufserfahrung

Daten Seit September 2008  
Beruf oder Funktion Freiberuflicher Übersetzer und Korrektor  
Wichtigste Tätigkeiten und  
Zuständigkeiten ES/EL>DE-Übersetzung technischer Vorschriften für die Europäische Union (aus der Lebensmittel- und Agrarindustrie, Telekommunikation, Pharmazie usw., Ausschreibung Nr. ENTR/2007/036 im Rahmen der Richtlinie 98/34/EG der Generaldirektion Unternehmen und Industrie der UE).  
Name und Adresse des Arbeitgebers euroscript Deutschland GmbH, Alt-Moabit 91, 10559 Berlin ([www.euroscript.de](http://www.euroscript.de))  
Tätigkeitsbereich oder Branche Content creation, Übersetzung von Notifizierungen für die Europäische Union  
Daten Juni bis Juli 2008  
Beruf oder Funktion Freiberuflicher Übersetzer und Korrektor  
Wichtigste Tätigkeiten Übersetzung der Webseite [www.keyose.com](http://www.keyose.com) aus dem Englischen und Spanischen ins Deutsche.  
Name und Adresse des Arbeitgebers recrea, c/ Profesor Agustín Millares Carló, 9 - oficina 5, 35003 Las Palmas de Gran Canaria, Spanien  
Tätigkeitsbereich oder Branche Persönliche Online-Krankenakte (medizinische Informationen sowie Datenschutz und AGB).  
Daten Von August bis September 2007  
Beruf oder Funktion Freiberuflicher Übersetzer  
Wichtigste Tätigkeiten und  
Zuständigkeiten 1. Vertragsübersetzung aus dem Spanischen ins Deutsche für die venezolanische Geschäftsstelle der Firma Polinter ([www.polinter.com](http://www.polinter.com)).  
2. Kapitel IV des Spanischen Gesetzblatts (BOE) Nr. 126, 2007, aus dem Spanischen ins Deutsche  
Name und Adresse des Arbeitgebers Maria Joanna Tanska, c/ Quijada, 11, 18010 Granada, Spanien  
Tätigkeitsbereich oder Branche Rechtstexte  
Daten Von September bis Dezember 2006  
Beruf oder Funktion Freiberuflicher Übersetzer, Koordinator und Lehrer  
Wichtigste Tätigkeiten und  
Zuständigkeiten 1. Spezialisierter Deutschunterricht für Hotel und Krankenhaus, sowie deren Organisation;  
2. Übersetzung diverser Materialien aus dem Spanischen ins Deutsche und umgekehrt.  
Name und Adresse des Arbeitgebers Hélice & Partners, Avenida Juan López Peñalver, 21, 29590 Málaga, Spanien  
Tätigkeitsbereich oder Branche Spezialisierter Deutschunterricht, Organisation von Geschäftsveranstaltungen

Schul- und Berufsbildung																																																																	
Daten	Seit November 2008																																																																
Bezeichnung des Studiengangs	Doktorstudiengang (»Interdisziplinäre Sprach-, Literatur-, Kultur- und Übersetzungsstudien sowie der klassischen Tradition«, Abteilung: Moderne Sprachwissenschaft)																																																																
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Universität Las Palmas de Gran Canaria, Edificio de Humanidades Agustín Millares Carló, c/ Pérez del Toro, 1, 35004 Las Palmas de Gran Canaria, Spanien																																																																
Daten	Von Oktober 2004 bis Juli 2008																																																																
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation	Diplomierter Übersetzer und Dolmetscher (Licenciado en Traducción e Interpretación)																																																																
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten	<i>Sprachen:</i> Spanisch (A), Französisch (B), Deutsch (C), Griechisch (D). <i>Übersetzung:</i> allgemeinsprachlicher Texte, sozioökonomischer und juristischer Fachtexte, wissenschaftlich-technischer Fachtexte (direkte und umgekehrte Übersetzung). <i>Dolmetschen:</i> Konsekutiv- und Simultandolmetschen (Techniken und Praxis). <i>Sprachwissenschaft:</i> allgemeine und auf Übersetzung angewandte Linguistik Auf Übersetzung angewandte Dokumentation und Informatik, Terminologie.																																																																
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Universität Málaga, Philosophische und Sprachwissenschaftliche Fakultät, Campus Universitario de Teatinos s/n, 29071 Málaga, Spanien																																																																
Stufe der internationalen Klassifikation	ISCED 5A (4 Jahre)																																																																
Persönliche Fähigkeiten und Kompetenzen																																																																	
Muttersprache(n)	Deutsch (Wohnsitz seit 5 Jahren in Spanien.)																																																																
Sonstige Sprache(n)	Spanisch, Französisch, Englisch, Griechisch																																																																
Selbstbeurteilung																																																																	
<i>Europäische Kompetenzstufe (*)</i>	<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="2"></th> <th colspan="2">Verstehen</th> <th colspan="4">Sprechen</th> <th colspan="2">Schreiben</th> </tr> <tr> <th colspan="2"></th> <th colspan="2">Hören</th> <th colspan="2">Lesen</th> <th colspan="2">An Gesprächen teilnehmen</th> <th colspan="2">Zusammenhängendes Sprechen</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Spanisch</td> <td>C2</td> <td>Kompetente Sprachverwendung</td> <td>C2</td> <td>Kompetente Sprachverwendung</td> <td>C2</td> <td>Kompetente Sprachverwendung</td> <td>C2</td> <td>Kompetente Sprachverwendung</td> <td>C2</td> <td>Kompetente Sprachverwendung</td> </tr> <tr> <td>Französisch</td> <td>C1</td> <td>Kompetente Sprachverwendung</td> <td>C2</td> <td>Kompetente Sprachverwendung</td> <td>B2</td> <td>Selbstständige Sprachverwendung</td> <td>B2</td> <td>Selbstständige Sprachverwendung</td> <td>B2</td> <td>Selbstständige Sprachverwendung</td> </tr> <tr> <td>Englisch</td> <td>C1</td> <td>Kompetente Sprachverwendung</td> <td>C2</td> <td>Kompetente Sprachverwendung</td> <td>B2</td> <td>Selbstständige Sprachverwendung</td> <td>B2</td> <td>Selbstständige Sprachverwendung</td> <td>B2</td> <td>Selbstständige Sprachverwendung</td> </tr> <tr> <td>Griechisch</td> <td>B2</td> <td>Selbstständige Sprachverwendung</td> <td>C1</td> <td>Kompetente Sprachverwendung</td> <td>B2</td> <td>Selbstständige Sprachverwendung</td> <td>B2</td> <td>Selbstständige Sprachverwendung</td> <td>B2</td> <td>Selbstständige Sprachverwendung</td> </tr> </tbody> </table>			Verstehen		Sprechen				Schreiben				Hören		Lesen		An Gesprächen teilnehmen		Zusammenhängendes Sprechen		Spanisch	C2	Kompetente Sprachverwendung	C2	Kompetente Sprachverwendung	C2	Kompetente Sprachverwendung	C2	Kompetente Sprachverwendung	C2	Kompetente Sprachverwendung	Französisch	C1	Kompetente Sprachverwendung	C2	Kompetente Sprachverwendung	B2	Selbstständige Sprachverwendung	B2	Selbstständige Sprachverwendung	B2	Selbstständige Sprachverwendung	Englisch	C1	Kompetente Sprachverwendung	C2	Kompetente Sprachverwendung	B2	Selbstständige Sprachverwendung	B2	Selbstständige Sprachverwendung	B2	Selbstständige Sprachverwendung	Griechisch	B2	Selbstständige Sprachverwendung	C1	Kompetente Sprachverwendung	B2	Selbstständige Sprachverwendung	B2	Selbstständige Sprachverwendung	B2	Selbstständige Sprachverwendung
		Verstehen		Sprechen				Schreiben																																																									
		Hören		Lesen		An Gesprächen teilnehmen		Zusammenhängendes Sprechen																																																									
Spanisch	C2	Kompetente Sprachverwendung	C2	Kompetente Sprachverwendung	C2	Kompetente Sprachverwendung	C2	Kompetente Sprachverwendung	C2	Kompetente Sprachverwendung																																																							
Französisch	C1	Kompetente Sprachverwendung	C2	Kompetente Sprachverwendung	B2	Selbstständige Sprachverwendung	B2	Selbstständige Sprachverwendung	B2	Selbstständige Sprachverwendung																																																							
Englisch	C1	Kompetente Sprachverwendung	C2	Kompetente Sprachverwendung	B2	Selbstständige Sprachverwendung	B2	Selbstständige Sprachverwendung	B2	Selbstständige Sprachverwendung																																																							
Griechisch	B2	Selbstständige Sprachverwendung	C1	Kompetente Sprachverwendung	B2	Selbstständige Sprachverwendung	B2	Selbstständige Sprachverwendung	B2	Selbstständige Sprachverwendung																																																							
	<i>(*) Referenzniveau des gemeinsamen europäischen Referenzrahmens</i>																																																																
Soziale Fähigkeiten und Kompetenzen	Teamgeist; gute Fähigkeit zur Anpassung an ein multikulturelles Umfeld, erworben durch meine Berufserfahrung im Ausland (Spanien und Griechenland); gute Kommunikationsfähigkeit, erworben durch Tätigkeit als Lehrer; Umgang mit Erwachsenen Schülern sowie Kindern.																																																																
Organisatorische Fähigkeiten und Kompetenzen	Organisationsfähigkeit, erworben durch meinen Unterricht (Stunden, Schüler, Niveaus), sowie die nötige Organisationsfähigkeit hinsichtlich der Wörter/Zeiteinheit bei Übersetzungen.																																																																
IKT-Kenntnisse und Kompetenzen	Souverän im Umgang mit Microsoft Office™-Programmen (Word™, Excel™ und PowerPoint™) sowie Übersetzungsprogrammen wie Trados (Version 7), Poedit und EditPlus.																																																																
Sonstige Fähigkeiten und Kompetenzen	Hohes, linguistisches Interesse; kontinuierliches Streben nach sprachlicher Korrektheit und Angemessenheit; gute Fähigkeit, Entsprechungen sehr konkreter Termini und Ausdrücke aufzufinden; Krankenpflegeausbildung (Fachspezif. Wissen für medizinisch-technischen Übersetzungen).																																																																
Zusätzliche Angaben	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Auslandsaufenthalte:</i> 1. Studium in Spanien absolviert (hauptsächlich in Málaga, aber auch 2 Semester an der Universität Las Palmas de Gran Canaria dank des Stipendiums „Séneca“); 2. Griechenland: Ionische Universität auf Korfu, 1 Semester (Erasmus).</li> <li>▪ Teilnahme an dem internationalen Symposium „Städte – Sprachen – Kulturen“ (17.-19. Sept. 2008), vom Goethe-Institut, dem Institut für Deutsche Sprache und der Duden-Redaktion in Mannheim.</li> </ul> <p style="text-align: right;"><i>Las Palmas de Gran Canaria, den 27. März 2009, Alexander Gahr</i></p>																																																																